

## cahkâpêš kâ-kî-kohcipanihikot miši-kinošêwa

- 1 êko mâka kotak, kotak tipácimôwin n'k'-âti-o... ošihân.  
cahkâpêš pâyakwan.<sup>1</sup> âta mâk' ânim' ê-kfy-ayamihikot omisa, mîna  
k'-itohîwêw sâkahikanihk, ê..., êy-otinât otakaskwa nêsta otahcâpiya.  
k'-ihtâwak mâk' anta mikisiwak ê-wacistonick. sâkahikanihk, mistikwak  
nânih sâkahikan.
- 2 êko mâk' anima sâkahikan kî-mâmišikitiwak kinošêwak, nâspic  
ê-mišikiticik.  
êko mâka ispîy êtohtêt antê pwâmoš' itohtêt kî-ayamihik' ômisa: "kâwina  
'kâwina tôta nipîhk 'ci-pahkišihk kitakask. kišâspin, kišâspin pahkišihkê  
nipîhk kitakask ka-wî-nâtahwâw mîna. kišâspin mâk' anima tôtamanê,  
ka-kohcipanihikot anta kinošêwak aniki kâ-mâmišikiticik. êkwâni mâka  
'ci-kîšihîwâw, môna wîskâc ka-kî-wanawîn anta ohci."
- 3 êko mâka, "hêh, nimis,"<sup>2</sup> itêw. tâpiskôc, mihcêw' ânima kî-..., kî-tôtam  
cahkâpêš, "hêh, nimis," êy-itwêw. môna tâpwê ohc'-itên'tam 'ci-tôtahk.  
'kwantaw piko itwêw anima. têpinâhk 'ci-nahîwawêhât omisa kêkwâniw  
ê-ytikot.<sup>3</sup>
- 4 êko mâka kâ-itohîwêw sâkahikanihk. kî-pimotêw<sup>4</sup> mâk' anihi kâ-..., mikisiw'  
antê išpimihk ê-pâmišnân'ci.  
kêka mâka kî-kapastawêpaniwiw otakaskwa.  
êko mâka, ispî kâ-kapastawêpanin'ci, êko kâ-kapâšimototawât<sup>5</sup> otakaskwa.  
ispî mâka tâwic êt'-ihtât kî-kohcipanihikow miši-kinošêwa.
- 5 êko mâka ispî nêmatêt wîkîhk, miconi kêka kî-kîwaw'-pêhoniwa  
omisa.  
êko kâ-..., ê-..., kâ-..., kâ-itên'tamin'ci, "manâwina pahkopêkohan. êko  
mâka kî-kohcipanihikow kinošêwa."  
êko kâ-itohîwêw sâkahikanihk ana iskwêšîš.  
kî-miskamâ..., kî-miskawêniw' ant' ocahcâp<sup>6</sup> êy-âpin'ci pâhkawâhk.  
êko mâka, kî-nisitawinamêhikow ê-kî-tôtahk mwêhci animêniw  
kêkwâniw kâ-kîy-ohcihikot. kî-kiskên'tam mâka ..., kî-kiskên'taminiwa<sup>7</sup>  
mâka miši-kinošêwa watânihk ê-ihîwêw.
- 6 êko kâ-otinâhk kwâškwêpicikaniniw ana iskwêšîš.  
kî-kwâškwêpicikêw, ê-wî-kwâškwêpitât anihi kinošêwa kâ-mišikitin'ci,  
"kišâspin mîskaw antê êhtâkwê nišîm," ê-itên'tahk.

## Chahkabesh is swallowed by the giant fish

- 1 So then, another one..., I'll begin telling another tale.  
It's the same, about Chahkabesh. Although his older sister had spoken to  
him that time, he went to the lake again, take ..., taking his arrow and his bow.  
There were eagles there nesting. At the lake, there were trees at the  
lakeside.
- 2 Well then, at that lake the fish were enormous everywhere, very  
big.  
So then when he went there his older sister spoke to him before he went:  
Don't, don't do anything so that your arrow falls in the water. If, if your  
arrow falls in the water, you will want to go after it. But if you do that, you  
will be swallowed there by those enormous fish. And then for a finish, you  
will never be able to get out from there."
- 3 So then, he said to her, "Right, Big Shishter." As Chahkabesh often di...,  
did, saying, "Right, Sister." He didn't really intend to do it. He didn't really  
mean it. Just as long as he satisfied his older sister because she had said  
something to him.
- 4 So then he made his way to the lake. He threw something at those wh...,  
eagles flying about up there.  
Finally, however, his arrow fell into the water.  
So then, once it had fallen into the water, he swam after his arrow.  
But when he was out from the shore he was swallowed by a giant fish.
- 5 So then when he didn't show up at home, his older sister finally got tired  
waiting.  
Then she thou..., thi..., thou..., thought, "Perhaps he must have waded out  
in the water. And so he has been swallowed by a fish."  
So that girl went to the lake.  
There she fou..., she found his arrow lying on the dry ground.  
So then, she recognized from the signs that he had done exactly what he  
had been forbidden to do. And she knew ..., she knew that he was in the  
belly of the giant fish.
- 6 So, that girl took a fish-hook.  
She angled, because she wanted to catch that big fish with a hook, "On the  
off-chance that my young brother may be there," she thought.  
So, she actually did in fact hook the big fish.

éko, kékát<sup>8</sup> tápwe kí-kwáškwepitew kinoséwa ê-mišikitin'ci.

éko ká-..., ká-akwásitápét.

miši-kinoséwa!

éko, éko máka ispi ká-akwásitápét, éko ká-..., ká-pakocénát.

- 7 éko ispiy éti-mácišwát, anta watánihk anihi miši-kinoséwa, "péhkát, péhkát, nimiš. ka-mácišon," wéhci-maté-'twét cahkápěš anté atámihk, – atámihk watánihk kinoséwa.

éko máka, péhkác kí-tótam ana iškwěšiš ê-pakocénát anihi kinoséwa, piniš ê-kaškihtát ê-wí-kocihát anta ohci ošima.

- 8 éko máka, éko máka ispi ká-..., ká-wanawit anta ohci, cahkápěš éko mīna ká-ayamihikot omisa, – ášay ê-kí-ayamihikospan, mīna êká wiskác kékwanīw 'ci-tótahk, êká kē-tótahkīpan.

é'kwāni máka, é'kwāni éskwápékahk mák' óma tipácmōwin.

Then she dra..., she dragged him ashore.

The giant fish!

So, so then when she had dragged him ashore, then did ..., she cleaned him out.

- 7 Then when she was beginning to cut him, there in that giant fish's belly, suddenly from deep inside, deep inside the belly of the fish came Chahkabesh's voice: "Carefully, carefully, Big Shishter. You'll cut me."

So then, that girl went slowly as she cleaned out that fish, until she was able to extricate her young brother from there.

- 8 Well then, well then when Chahkabesh had ..., had come out of there, then his older sister spoke to him again, – she had already talked to him, never again to do anything, – that he should not do it.

And that, and that is the length of this story.